

主辦單位 Organised by



香港醫學會慈善基金
The Hong Kong Medical Association
Charitable Foundation

杏林樂韻一片天

慈善音樂會

Charity Concert for OneSky

節目場刊
Programme Book

協辦單位
In collaboration with



香港醫學會
THE HONG KONG
MEDICAL ASSOCIATION



受惠機構
Beneficiary



ONE SKY

為了孩子。

表演節目表 Performance Programme

香港醫學會合唱團 The HKMA Choir 指揮 Conductor: 劉迪恩 Jane LAU

1	The Turn Off Your Phone Song	Music by Johann PACHELBEL Text and arrangement by Adam and Matt PODD
2	Laudate Dominum From <i>Vesperae solennes de confessore, K.339</i>	Music by Wolfgang Amadeus MOZART Text from Psalm 117
3	A Dream is a Wish Your Heart Makes From Walt Disney's <i>Cinderella</i>	Words and Music by Mack DAVID, Al HOFFMAN and Jerry LIVINGSTON Choral arrangement by Audrey SNYDER
4	雪花的快樂 (The Joy of the Snowflake)	Music by Jenny H. CHOU 周鑫泉 Poem by XU Zhimo 徐志摩
5	I Will Sing You the Stars	Words and Music by Mark BURROWS
6	ボクはウタ Boku wa Uta (I Am a Song)	Music by TAKATOMI Nobunaga 信長貴富 Words by EMURA Miki 江村美紀
7	Nella Fantasia (In My Fantasy)	Music by Ennio MORRICONE Italian lyrics by Chiara FERRAU Choral arrangement by Audrey SNYDER
8	When You Believe From <i>The Prince of Egypt</i>	Words and Music by Stephen SCHWARTZ Choral arrangement by Audrey SNYDER

中場休息 Intermission

香港醫學會管弦樂團 The HKMA Orchestra 指揮 Conductor: 許榮臻 Mark HUI

1	西班牙幻想曲 Toledo for Harmonica and Orchestra	口琴獨奏：黃卓賢 Solo Harmonica: WONG Cheuk Yin Brian	穆迪 James MOODY
2	第一馬林巴木琴協奏曲（第一及第四樂章） Concerto No.1 for Marimba (1st and 4th movements)	馬林巴木琴獨奏：黃卓賢 Solo Marimba: WONG Cheuk Yin Brian	羅沙路 Ney ROSAURO
3	卡門組曲(選段) Selections from <i>Carmen Suites</i> No.1 and 2		比才 Georges BIZET

*With the Compliments
of*



香港醫學會
THE HONG KONG
MEDICAL ASSOCIATION



致意





李家超先生，
大紫荊勳賢，SBS, PDSM, PMSM
Mr John KC LEE,
GBM, SBS, PDSM, PMSM

香港特別行政區行政長官賀辭

Message from the HKSAR Chief Executive

香港醫學會慈善基金
「杏林樂韻一片天」慈善音樂會

徽音迭獻
愛德遐揚

行政長官李家超





盧寵茂教授,
BBS, JP
Prof. LO Chung Mau,
BBS, JP

醫務衛生局局長賀辭

Message from the Secretary for Health

香港醫學會慈善基金杏林樂韻一片天慈善音樂會

妙曲同奏
善舉共襄

醫務衛生局局長盧寵茂





范鴻齡先生,
SBS, JP
Mr FAN Hung Ling,
Henry, SBS, JP

醫院管理局主席賀辭

Message from the Chairman of Hospital Authority

香港醫學會慈善基金
「杏林樂韻一片天」慈善音樂會

樂韻鏘洋
善名遠揚

醫院管理局主席范鴻齡





孫玉菡先生，
JP
Mr SUN Yuk Han, Chris,
JP

勞工及福利局局長賀辭

Message from the Secretary for Labour and Welfare

香港醫學會慈善基金杏林樂韻一片天慈善音樂會

樂揚愛澤
啟沃青苗

勞工及福利局局長孫玉菡





林文健醫生,
JP
Dr LAM Man Kin, Ronald,
JP

衛生署署長賀辭

Message from the Director of Health

善乘樂韻
春滿杏林

衛生署署長林文健



香港醫學會慈善基金杏林樂韻一片天慈善音樂會

鄭志文醫生
Dr CHENG Chi Man



香港醫學會會長獻辭

Message from the President of The HKMA

歡迎各位蒞臨本會年度慈善音樂會 — 「杏林樂韻一片天」。

香港醫學會自1920年創會以來，一直致力匯聚醫界力量，推動醫療發展，守護市民健康。同時，我們深明醫者肩負社會責任，因而積極參與公益事務，關懷弱勢社群。自2006年成立慈善基金以來，我們透過合唱團、管弦樂團等文化活動，凝聚社會力量，籌募善款，支援本地及鄰近地區的社會服務項目，幫助有需要的群體。幸獲各方鼎力支持，令我們的慈善工作得以邁步向前。

今年，我們欣然再次舉辦慈善音樂會，為慈善機構 OneSky 籌募經費。OneSky 長期致力於推動弱勢幼兒的早期教育及全面發展，在中國、蒙古、越南及香港均有項目落實，支援基層家庭及其照顧者，促進幼兒在身心靈各方面的健康成長。該機構透過親職教育、社區互助小組及專業支援，協助有需要的家庭提升照顧能力，並鼓勵他們積極參與社區生活，建立互助網絡，意義深遠。香港醫學會將資助是次慈善音樂會的所有行政及籌辦費用，確保活動所籌得的每一分善款，均會全數撥捐予 OneSky，用以支持其社會服務工作。

感謝各位嘉賓撥冗出席，支持本會慈善事業。謹祝香港醫學會合唱團及管弦樂團演出圓滿成功，並祝各位享受一個溫暖動人的晚上。

香港醫學會會長 鄭志文醫生

A very warm welcome to "The Hong Kong Medical Association Charitable Foundation's Charity Concert".

For over a hundred years, The Hong Kong Medical Association ("HKMA") has stood at the crossroads of medicine, ethics, and community. While our members dedicate their lives to healing, we also believe that true health begins with compassion — and that our duty extends beyond the clinic and into the heart of society. Established in 2006, The HKMA Charitable Foundation channels this spirit through the universal language of music — the HKMA Choir and HKMA Orchestra — bringing people together, raising voices for those unheard, and building bridges across communities.

Tonight, we are honoured to support OneSky, a remarkable organisation that transforms the lives of vulnerable children through early childhood education, caregiver training, and community support. From China to Mongolia, Vietnam to Hong Kong, their work plants seeds of hope where it is needed most. We are proud to underwrite all administrative and production expenses for this concert, ensuring that every dollar raised tonight will go entirely to OneSky's impactful programmes.

Thank you for sharing this evening with us. May the music uplift you, inspire generosity, and remind us all of the power of compassion in action.

Dr CHENG Chi Man
President, The Hong Kong Medical Association

楊協和醫生

Dr YEUNG Hip Wo, Victor



香港醫學會慈善基金主席獻辭

Message from the Chairman of The HKMA Charitable Foundation

香港醫學會自1990年起，透過合唱團及管弦樂團的公開演出籌集善款。香港醫學會繼於2006年成立慈善基金，更有系統地組織慈善活動及分配所籌得的善款。

我們很高興再次籌辦年度慈善音樂會。OneSky被選為受惠機構，所得善款都將捐給OneSky，並且不扣除任何成本支出。通過這次慈善音樂會，我們希望提高公眾對幼兒的低收入家庭的關顧，並改善他們、家人和照顧者的生活質素，使孩童能享有一個良好的成長環境，有利他們全能發展。

我謹藉此機會感謝大家在百忙之中出席今天的慈善音樂會。最後，再次感謝大家的支持及慷慨解囊，希望大家享受今晚我們合唱團和管弦樂團的演出。

香港醫學會慈善基金主席 楊協和醫生

The Hong Kong Medical Association ("HKMA") has been raising funds through public performances of our Choir and Orchestra since 1990. In 2006, the HKMA Charitable Foundation was established to better organise charitable activities and allocate the raised funds.

We are pleased to organise our Annual Charity Concert again this year. OneSky was selected as the beneficiary, and all donations will be given to OneSky without any cost deduction. With this charity concert, we hope to raise public awareness of the children from low-income families and improve their quality of life together with the well-being of their families and carers, ensuring a supportive environment conducive to their holistic development.

Finally, thank you again for your generous support, and we hope that you will enjoy our Choir and Orchestra's performance tonight.

Dr YEUNG Hip Wo, Victor
Chairperson, The HKMA Charitable Foundation

國際非牟利組織

OneSky for all Children (OneSky)



P. C. Lee OneSky Global Centre

FOR EARLY CHILDHOOD DEVELOPMENT

李伯忠一片天國際啟育中心

簡介

國際非牟利組織 OneSky for all Children (OneSky) 一直致力推動弱勢幼兒早期教育及發展，在中國、蒙古、越南以及香港李伯忠一片天國際啟育中心開展工作。香港中心位於深水埗，為家中育有0-6歲幼兒的低收入家庭提供多元親職及育兒服務，支援照顧者促進弱勢幼兒全人發展。透過創造一個育兒友善的遊樂啟蒙環境，中心為照顧者提供各式親職教育、親子活動、諮詢及轉介等服務，讓他們與幼兒共樂共學，同時培育社區幼兒照顧者，從而建立一個更專業的幼兒照顧網絡，互助社區。OneSky自1998年成立以來，一共培訓超過113,000名幼兒照顧者，改變超過377,000名弱勢幼兒的生命。

使命及願景

OneSky致力推動優質的幼兒親職教育及支援，確保來自任何家庭背景的幼兒都能茁壯成長。

About OneSky

OneSky for all Children (OneSky) is dedicated to strengthening early childhood development for Asia's vulnerable young children across China, Mongolia, Vietnam and at the P. C. Lee OneSky Global Centre in Hong Kong. The Centre aims to empower caregivers who care for children from low-income families (ages 0-6) to help foster their children's growth through parenting and early childhood care training. By providing a wide variety of early education, responsive child care services, parent-child activities, consultation and referral services in a parenting-friendly, playful and inspirational environment, we encourage caregivers to play, learn and grow together with children. The Centre also promotes a professional, supportive network through educating community caregivers. Since our establishment in 1998, OneSky has trained over 113,000 caregivers and reached over 377,000 children.

Mission & Vision

We are dedicated to strengthening early childhood care and education across Hong Kong to ensure all children can thrive, no matter the circumstances they are born to.





香港服務

OneSky認為每位幼童也該被愛護、照顧及獲得最佳的早期教育。遺憾地，香港有27%的弱勢幼童生活在貧困中，即約每四名兒童之中，便有一名生活在貧窮境況。生活困境大大剝奪了幼童發展的機會。有見及此，一片天於2020年選址深水埗——全港其中一個最為貧困及複雜的地區，開設了「李伯忠一片天國際啟育中心」（以下簡稱「一片天」），透過締造全港少見的育兒友善空間，支援來自弱勢社群的照顧者，促進嬰幼兒發展，支援社區。透過全港首個嬰幼兒為本的社區客廳計劃，輔以實證為本的照顧者培訓，全面照顧基層家庭需要，與照顧者一起培育孩子成長。一片天主要提供以下五大服務：

一、照顧者支援

為幼兒照顧者提供育兒指導、早期親職教育講座及工作坊、個別及小組情緒支援及照顧者稍息空間

二、親子服務

提供親子互動時段、唱遊、親子活動、繪本、嬰幼兒按摩及長幼共融活動

三、家庭服務

照顧家庭健康，提供親子食堂、小睡角、7至12歲哥哥姐姐暫托活動

四、幼兒稍息服務

提供日間幼兒暫托服務

五、社區拓展

聯繫社區，提供社區幼兒照顧者培訓及一片天「社區好幫手」義工計劃

Our Services in Hong Kong

In Hong Kong, despite the city's prosperity, one in four children lives in poverty. If these vulnerable children enter mainstream schools without quality early childhood care and education (ECCE), the chance of them realizing their full potential is limited. The P. C. Lee OneSky Global Centre for Early Childhood Development opened in 2020 and is based in Sham Shui Po, a low-resourced district, where inequality and limited public childcare services make access to quality early care and education particularly challenging. We offer high-quality child-centered learning and caregiver support, meeting the needs of vulnerable families through Community Living Room, Hong Kong's first Community Living Room for young children's development, and Training Hub, providing evidence-based caregiver training programmes. We are dedicated to helping vulnerable children and their families thrive through five comprehensive supports:

1. Caregiver Support

Provide parental guidance, early education talks and workshops, caregiver support group, consultation and counselling and a caregiver lounge

2. Parent-Child Activities

Provide early-learning opportunities include facilitated play sessions, singing, storytelling, parent-child groups and events, baby massage, intergenerational activities

3. Family Service

Maintain family's health and wellness through napping room, community cafeteria, sibling services and respite care

4. Respite Care

Provide temporary care service for young children

5. Community Outreach

Establish a supportive network with community training program and "community helpers" volunteer programs



受助項目簡介

幼健啟航計劃是一項致力改善香港弱勢幼兒發展和家庭福祉的健康項目。OneSky期望透過多元的支援小組、重構幼兒居住環境，以及建立專屬的放鬆充電空間，支援家中育有0至6歲幼兒的低收入家庭重新正視身心健康，豐富親子時光，提升整體生活質素。此外，計劃亦助家庭儘早識別及介入幼兒發展需要，確保家庭能及時獲取適切的服務與幫助。

有您的支持，OneSky得以為幼兒家庭營造充滿愛心和希望的成長空間，共創更美好的未來。

捐款方式

轉數快(FPS)

於網上銀行轉數快(FPS)專頁，使用識別碼「113178792」捐款支持。

直接存款

銀行名稱：匯豐銀行

戶口號碼：(004) 817-021546-001

*請將入數紙正本寄回中心地址或電郵至
hkcentre@onesky.org。

網上捐款

掃描二維碼，捐助弱勢幼童。

聯絡我們

網址：hkcentre.onesky.org

電話：3598 9338

電郵：hkcentre@onesky.org

地址：香港九龍深水埗青山道25-35號永勝大樓地下一樓及二樓李伯忠一片天國際啟育中心

Facebook: OneSky Hong Kong 李伯忠一片天國際啟育中心

Instagram: oneskyhongkong



Project Introduction

Bright Beginnings Hong Kong is a health program dedicated to enhancing early childhood development and family well-being among vulnerable communities in Hong Kong. Our goal is to empower low-income caregivers and children aged 0-6 to prioritize their physical and mental health. Through parallel support groups, transforming living environments, and establishing a dedicated recharge room, we aim to empower families, enrich childhood experiences, and improve the overall quality of life for vulnerable families. The program also emphasizes early detection and intervention for developmental delays and family challenges, ensuring that families receive appropriate services promptly.

With your support, we can continue to create nurturing environments where children thrive and families flourish, laying a solid foundation for a healthier, thriving generation.

Donate Now

Faster Payment System (FPS)

Please insert FPS registered ID 113178792

Direct Transfer

Bank Name: HSBC Hong Kong

Account No.: (004) 817-021546-001 (HK Dollar Current A/C)

Please post the bank slip to our Centre or send an email notification to
hkcentre@onesky.org.

Online Donation

Donate via scanning the QR Code.

Contact Us

Website: hkcentre.onesky.org

Tel: 3598 9338

Email: hkcentre@onesky.org

Address: P.C. Lee OneSky Global Centre, G/F – 2/F, Wing Shing Building, 25-35 Castle Peak Road, Sham Shui Po, Kowloon, Hong Kong

Facebook: OneSky Hong Kong 李伯忠一片天國際啟育中心

Instagram: oneskyhongkong



香港醫學會合唱團

The HKMA Choir

香港醫學會合唱團成立於1997年，同年12月即與香港醫學會管弦樂團舉辦了首次籌款音樂會。成立至今我們的曲目類型廣泛，包括聖樂、古典合唱音樂、歌劇片段，以至中國藝術歌曲、聖誕頌歌及現代流行歌曲。通過合唱練習和定期的聲樂訓練工作坊，我們旨在提高聲樂技巧、完善合唱質量，並豐富演出曲目。我們努力將音樂的饋贈帶給社區及不同慈善組織，並通過籌款音樂會和其他協作合唱及音樂項目來服務社會。

我們歡迎對歌唱感興趣並擁有共同願景的香港醫學會會員加入我們。如有查詢，請致電 2527 8285 或 電郵至 choir@hkma.org。

The HKMA Choir was founded in 1997 and staged its first fund-raising concert in December of the same year with the HKMA Orchestra. Our repertoire encompasses a diverse range of music, including sacred music, classical choral works, and operatic pieces, as well as Chinese art songs, Christmas carols, and modern pop ballads. Through our choir practices and regular vocal training workshops, we aim to improve our vocal techniques, refine our choral qualities, and enrich our repertoire. We strive to pass on the gift of music and serve the community and other charitable organisations through fund-raising concerts and various collaborative choral and music projects.

We welcome HKMA members who are interested in singing and share our vision to come and join us. For enquiry, please contact us at 2527 8285 or email us at choir@hkma.org.



指揮 Conductor



劉迪恩女士
Miss Jane LAU

劉迪恩是一位成就卓越的合唱指揮，自幼便熱愛音樂並隨香港兒童合唱團於世界各地表演，廣泛接觸不同音樂類型。在中學時期，她成為德望學校合唱團學生指揮，以優秀表現獲《南華早報》評為年度學生音樂家。其後，劉氏繼續專修音樂，獲得了香港中文大學（榮譽）音樂學士學位、香港浸會大學音樂碩士學位（主修合唱指揮），以及倫敦聖三一學院鋼琴和聲樂音樂演奏文憑。

劉氏的職業生涯始於庇理羅士女子中學，擔任該校音樂科主任，並帶領學校合唱團在不同的音樂節上獲得了無數獎項和榮譽。在她的指導下，庇理羅士女子中學合唱團於1997年在香港學校音樂節獲最佳女聲合唱團獎項及在1999年於澳洲國際音樂節榮獲金獎，並於2000年在加拿大International Choral Kathaumixw Festival中獲得小組合唱第一名。

2007至2020年間，劉氏擔任瑪利曼中學音樂主任，教授各個級別的音樂課程並指揮學校的所有合唱團，其後並於2020至2021年任該校的音樂顧問。劉氏帶領瑪利曼中學合唱團參加了一系列國際比賽，取得了驕人的成績。她在2010年代帶領合唱團在匈牙利、俄羅斯和意大利的多個合唱節中獲得了最高獎項。劉氏還在匈牙利尼賴吉哈佐舉行的第九屆Cantemus International Choral Festival上被評選為最佳指揮。

Miss Jane LAU is a highly accomplished choral conductor who has shown a passion for music from a young age. Her journey began as a member of the Hong Kong Children's Choir, where she explored various genres of music and toured the world. Jane's exceptional skills as a student conductor were recognised when she was named Student Musician of the Year by the South China Morning Post while in the Good Hope School choir. Jane pursued her passion for music by earning a Bachelor of Arts (Hons) in Music from the Chinese University of Hong Kong, a Master of Arts in Music (majoring in choral conducting) from the Baptist University of Hong Kong, and Performance Diplomas in Pianoforte and Singing from the Trinity College of Music.

Jane began her career as the Head of Music at Belillios Public School (BPS), where she led the school choir to receive numerous awards and accolades at music festivals. Under her guidance, the BPS choir was awarded the title of Best Girls' Choir in 1997 and won the Gold Award at the Australian International Music Festival in 1999. They also attained first place in the Ensemble Singing Category in the International Choral Kathaumixw Festival, Canada in 2000.

Between 2007 and 2020, Jane served as the Head of Music at Marymount Secondary School (MSS), where she taught music lessons for all levels and conducted all the school choirs. In addition, she acted as Music Consultant for MSS from 2020 to 2021. Under Jane's direction, the school choirs achieved remarkable success at local and international choral competitions. She has led the choir in winning top-ranking awards at multiple choral festivals in Hungary, Russia, and Italy. She was also named Best Conductor at the 9th Cantemus International Choral Festival in Nyiregyhaza, Hungary.

除了在海外的成績，瑪利曼中學中級合唱團也在劉氏的領導下，在本地一年一度的香港學校音樂節上屢獲佳績。2013年，合唱團獲得中文及外語組雙冠軍，並獲得年度最佳女聲合唱團和年度最傑出合唱團殊榮。在2015年，合唱團再次獲得中文及外語組雙冠軍，並重奪年度最佳女聲合唱團稱號。

在2019冠狀病毒病（新冠肺炎）期間，劉氏繼續帶領瑪利曼中學合唱團參加了各種網上合唱團比賽，並取得了出色的成績。2020年，合唱團參加印尼萬隆合唱協會舉辦的第二屆世界網上合唱節，獲得青年組第一名；同年，他們聯同校友於意大利里米尼國際合唱比賽獲得網上合唱組別第一名。其後，合唱團參加了世界青少年及兒童合唱藝術家協會舉辦的2021年世界合唱節，除了在網上合唱組中獲得第一名，更獲得最佳無伴奏合唱表演獎。合唱團出色的錄製表演也為他們贏得了香港Paul Phoenix Academy一週年網上音樂節 A Celebration of John Rutter's Music 的金獎。

Besides overseas achievements, the MSS intermediate choir has also won a myriad of awards in the local annual Hong Kong Schools Music Festival under Jane's leadership. The choir was awarded Champion in both Chinese and foreign language entries in 2013 and was granted the titles of Best Girls' Choir and Most Outstanding Choir of the Year. In 2015, the choir again won Champion in Chinese and foreign language entries, recapturing the Best Girls' Choir title.

During the COVID-19 pandemic, Jane continued to lead the MSS choir and participated with great success in various virtual choir competitions. In 2020, the choir won first place in the Youth Category at the 2nd World Virtual Choir Festival organised by the Bandung Choral Society of Indonesia. Joining hands with the choir alumnae, the choir also won first place in the Virtual Choir Category at the Rimini International Choral Competition, Italy that same year. At the 2021 World Choir Festival organised by the World Youth and Children Choral Artists Association, the choir not only won first place in the Virtual Choir Category, but was also awarded the Best A Cappella Performance Prize. The choir's recorded performance earned them a Gold Award in Hong Kong's Paul Phoenix Academy 1st Anniversary Online Music Festival - A Celebration of John Rutter's Music.

鋼琴伴奏 Piano Accompanist



周小玉小姐
Miss CHAU Siu Yuk

周小玉自幼隨中央音樂學院和天津音樂學院教授學習鋼琴。自中學時期以來，她已定期擔任聲樂、樂器和合唱團的鋼琴伴奏，並考獲了倫敦聖三一學院LTCL鋼琴演奏文憑。周氏曾為多個本地音樂團體擔任伴奏，並擔任香港醫學會合唱團鋼琴伴奏多年，為香港醫學會合唱團的年度音樂會、小型音樂會、聲樂訓練以及聖誕頌歌項目等作出了不少貢獻。

Miss CHAU studied piano with professors at the Central Conservatory of Music and Tianjin Conservatory of Music at an early age. She has served regularly as a piano accompanist for vocalists, music instruments, and choirs since her middle school years. She obtained LTCL in piano performance from the Trinity College London. She has worked as an accompanist with various local organisations and has been the piano accompanist for the HKMA choir for many years. She has contributed immensely to the HKMA choir's annual concerts and recitals, vocal training courses, as well as carol singing projects.

香港醫學會管弦樂團 The HKMA Orchestra

香港醫學會管弦樂團自1989年成立至今，已發展成一隊有近百成員的管弦樂團。每年都預備了整個樂季的節目，除了最少三次的大型公開音樂會外，在醫學界及其他社團舉辦的慈善節目中參與的演出亦多不勝數。樂團其中一項主要工作是透過美妙的旋律，團結醫學界與社會各階層的成員，並用音樂抒慰病患者的厄困，照顧無助者和被遺棄者的心靈需要。成員全屬義務性質：醫生、醫護工作者、音樂家、相關的專業人士或學生和親友，只要認同樂團的宗旨和理念，都歡迎參與，各自發揮所長，共譜優美動人樂章。

The Hong Kong Medical Association Orchestra was established in 1989 by a group of doctor musicians. It has now grown into a full orchestra with almost a hundred members. It produces a full-season program with three major concerts a year. On top of that are a dozen or so outreach performances in hospitals and elderly homes.

The Orchestra aims at providing the best music-making possible with musicians playing on a voluntary basis. Members stay with the Orchestra because of the mission, fellowship and fun. Doctors, nurses, musicians, allied health workers, related professionals or their students, friends and relatives are all welcome, as long as they could identify with the Orchestra's mission and have talents to contribute.



指揮 Conductor



許榮臻先生
Mr Mark HUI

許榮臻在香港土生土長，自小學習鋼琴和小提琴。過去十年，許氏以指揮身份曾與多位享譽國際的獨奏家合作演出，包括小提琴家貝爾、大提琴家王健、鋼琴家李雲迪、HK Duo、張緯晴、黃家正、雙簧管演奏家及教育家姚桑琳教授、英皇合唱團等，廣獲好評。此外，許氏曾指揮香港小交響樂團、美國亞斯本節慶樂團及室內樂團、匈牙利布達福杜南意樂團、愛沙尼亞約菲小交響樂團、香港藝術節、香港大歌劇院、泛亞交響樂團等。2023年，許氏獲選為香港代表，參加第二屆香港國際指揮大賽。

許氏早年熱衷於樂團演奏，曾獲邀在多個著名的專業和節慶樂團中擔任首席和樂師，包括香港小交響樂團、亞洲青年交響樂團、德國石荷州節慶管弦樂團、荷蘭國家青年樂團、紐約弦樂團座談會、YouTube交響樂團及香港管弦樂團等，並曾與多位指揮大師合作演出，包括艾遜巴赫、迪信·湯馬士、迪華特、沙朗倫、霍內克、葉詠詩、柏鵬、馬連拿等等。這些經歷給許氏在指揮上有莫大啟發，也給他大量機會觀察和鑽研不同的排練技巧和風格。許氏曾受教於斯帕諾、巴孚·約菲、尼姆·約菲、史坦茲、伍爾夫、史拉健、豪勒龍和辜柏麟。

Hong Kong-born conductor Mark HUI was first trained as a professional pianist and violinist. For the past ten years, he has performed as a conductor with renowned artists such as violinist Joshua BELL, cellist Jian WANG, pianists Yundi LI, HK Duo, Rachel CHEUNG, KaJeng WONG, oboist YIU Song Lam and The Kings' Singers, as well as innovative concerts which received exciting enthusiasm and acclaim. In addition, HUI has conducted the Aspen Festival and Chamber Orchestra, Budafok Dohnányi Orchestra, Järvi Academy Sinfonietta, Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong Arts Festival, Hong Kong Grand Opera and Pan Asia Symphony Orchestra. In 2023, HUI was selected as the Hong Kong representative to participate in the 2nd Hong Kong International Conducting Competition.

In his early years, HUI's immense passion in playing in orchestras has gained him much experience as concertmaster and tutti player in prestigious professional and festival orchestras, including Hong Kong Sinfonietta, Asian Youth Orchestra, Schleswig-Holstein Festival Orchestra, National Youth Orchestra of the Netherlands, New York String Orchestra Seminar, YouTube Symphony Orchestra and Hong Kong Philharmonic, under the batons of the distinguished Christoph ESCHENBACH, Michael TILSON THOMAS, Edo DE WAART, Esa-Pekka SALONEN, Manfred HONECK, Yip Wing Sie, Christoph POPPEN, Neville MARRINER and more. These experiences have inspired HUI enormously in conducting and given him precious opportunities to observe different rehearsal techniques and styles. His major conducting mentors include Robert SPANO, Paavo JÄRVI, Neeme JÄRVI, Markus STENZ, Hugh WOLFF, Leonard SLATKIN, Gábor HOLLERUNG and Alan CUMBERLAND.

除了指揮，許氏也熱衷於演奏，除了擔任香港小交響樂團特約樂師，他亦以小提琴室樂演奏家和協作鋼琴家身份活躍於本地樂壇，曾與香港藝術節、大館、聲蜚合唱節、中大合唱團、香港創樂團等大型本地音樂團體合作演出。此外，許氏也積極參與多個當代音樂製作，包括埃琳娜·蘭格的《美麗與哀愁》(2019)、盧定彰的《艾布爾的夜宴》(2020)、《幸福家庭與狗》(2021)、《疫托邦之歌》(2022)、《兩個女子》(2023)、陳慶恩教授的《蕭紅》(2023)、梁騫仁的《一個中國人在倫敦》(2017)、《無常塔》(2025)等等。

許氏畢業於香港演藝學院及曼克頓音樂學院，主修小提琴演奏，師承馬忠為教授、露茜·若貝爾(Lucie Robert)、蔡路及黃衛明。在學期間，許氏憑藉優異成績獲頒多個獎學金，包括邱啟楨紀念獎學金、何鴻毅家族基金優異學生獎學金、陳松安小提琴表演優異獎、萬瑞庭音樂基金等等。

Besides conducting, HUI appears frequently on stage as a chamber violinist and collaborative pianist. He plays with the Hong Kong Sinfonietta on a regular basis as a freelance violinist. He also keeps close associations with numerous distinguished artists and institutions such as IMG Artists Michael GUTTMAN and Jing ZHAO, Hong Kong Arts Festival, Tai Kwun, SingFest, CU Chorus, Hong Kong New Music Ensemble etc. In addition, HUI is an active supporter of contemporary music and has performed in numerous productions such as Elena LANGER's *Beauty and Sadness* (2019), Daniel LO's *The Banquet at el Bulli* (2020), *The Happy Family* (2021), *Songs of Virotopia* (2022), *Women Like Us* (2023), Prof. CHAN Hing Yan's *Heart of Coral* (2023), Austin LEUNG's *A Chinese in London* (2017), *Ksana of Impermanence* (2025) etc.

HUI graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts and the Manhattan School of Music, majoring in Violin Performance under the tutelage of Prof. Michael MA, Lucie ROBERT, TSAI Loo and WONG Wai Ming. He is the recipient of numerous scholarship, including the C.C. Chiu Memorial Scholarship, the Robert H. N. Ho Family Foundation Scholarship, the Chan Chung-On Violin Performance Merit Award, the Bernard van Zuiden Music Fund etc.

口琴及馬林巴木琴獨奏 Solo Harmonica & Marimba



黃卓賢
WONG Cheuk Yin Brian

19歲的黃卓賢現時是香港大學醫學院二年級醫學生。卓賢於13歲考獲英國倫敦聖三一學院 FTCL (Percussion) 文憑。他亦是第八屆校園藝術大使計劃 (AAISS) 的校園藝術大使和2017年九龍城傑出學生。

卓賢在5歲開始他的音樂之旅，自少四年級就師隨李俊樂老師至今。卓賢在第70屆香港校際音樂節獲得口琴協奏曲組和口琴中級組獨奏冠軍，並獲得第7屆韓國口琴節半音階口琴少年組冠軍及第11屆亞太口琴節半音階口琴少年組冠軍。同時亦師隨龍向榮老師，榮獲香港校際音樂節木琴組冠軍。

卓賢由2012-2017年起在香港兒童交響樂團 (HKCSO) 擔任敲擊樂手，並曾多次隨HKCSO到海外演出，足跡遍及美國、加拿大、奧地利和斯洛伐克。期間更被香港管弦樂團邀請在香港文化中心表演口琴和馬林巴協奏曲。七年前遠赴英國到倫敦 Junior Guildhall 音樂學院繼續音樂訓練和於交響樂團中擔任敲擊樂首席。



19-year-old WONG Cheuk Yin Brian is currently a Year 2 medical student at the University of Hong Kong. Brian obtained the FTCL (Percussion) diploma from Trinity College London, UK at the age of 13. He is also the Campus Art Ambassador of the 8th Arts Ambassadors-in-school Scheme (AAISS) and the Outstanding Student of Kowloon City in 2017.

Brian started his musical journey at the age of 5 and has been studying with teacher, harmonica world champion Gordon LEE, since Primary 4. Brian won the harmonica concerto group and harmonica intermediate group solo championship in the 70th Hong Kong Schools Music Festival, and won the chromatic harmonica junior championship in the 7th Seoul International Harmonica Festival and the chromatic harmonica junior championship in the 11th Asia Pacific Harmonica Festival. At the same time, he also studied with Dr LUNG Heung Wing and won the 67th Hong Kong Schools Music Festival xylophone category.

Brian has been a percussionist in the Hong Kong Children's Symphony Orchestra (HKCSO) from 2012 to 2017, and has performed overseas with HKCSO many times, with footprints in the United States, Canada, Austria and Slovakia. During the period, he was invited by the Hong Kong Philharmonic Orchestra to perform harmonica and marimba concertos in the Hong Kong Cultural Centre. Seven years ago, he went to the UK to continue his music training at the Junior Guildhall Conservatory of Music in London, and he served as the percussion principal in the Junior Guildhall Symphony Orchestra.

香港醫學會合唱團成員

Performers List - The HKMA Choir

指揮 Conductor

劉迪恩 LAU, Jane

鋼琴伴奏 Piano Accompanist

周小玉 CHAU, Siu Yuk

女高音 Soprano

陳天欣 * CHAN, Tin Yan Christina*
張思敏 CHEUNG, Cecilia
周似珊 CHOW, Tsz Shan Annie
黎淑儀 LAI, Shuk Yi Sharon
林葦萍 LAM, Luk Ping Joanna
劉承欣 * LAU, Sing Yan Joyce*
劉雅文 LAU, Vivian Nga Man
羅欣珮 LAW, Yun Pui Jessica
徐倩蕊 TSUI, Sin Yui Cindy
溫希蓮 WAN, Helene
丘思欣 YAU, See Yun Joyce

女中音 Alto

覃燕筠 CHAM, Yin Kwan Esther
陳嘉敏 CHAN, Kar Mun Carmen
陳建穎 CHAN, Kin Wing Yvonne
黎碧媚 LAI, Pik Mei Mimi
林珮芬 LAM, Pui Fan Wendy
林煥兒 LAM, Woon Yee Polly
劉雪婷 LAU, Suet Ting
李惠真 LEE, Wai Tsun (Jan)
伍秀賢 * NG, Sau Yin Angel*
吳惠碧 NG, Wai Bik Geraldine
蘇樂儀 * SO, Lok Yee*
黃靜釧 WONG, Jing Chuan Jane
葉卓靈 YIP, Cheuk Ling

男高音 Tenor

陳念德 CHAN, Nim Tak Douglas
陳亦俊 * CHAN, Yick Chun Johnny*
張錫康 CHEUNG, Sek Hong
李奮平 HARIMAN, Affandy
關士成 KWAN, Sze Sing Zackery
郭星翰 KWOK, Sing Hon Julio
劉子榮 * LAU, Tze Wing Matthew*
孫頌民 SUEN, Chung Man Samuel

男低音 Bass

歐達仁 AU, Tat Yan
陳國圖 CHAN, Kwok To Jerry
林思睿 LAM, See Yui Joseph
李子明 LI, Tze Ming
凌霄志 * LING, Siu Chi Tony*
吳彥明 NG, Yin Ming

*聲部長 Part Leader

香港醫學會管弦樂團成員 Performers List - The HKMA Orchestra

第一小提琴 Violin I

范 愷 **	FAN, Alex
畢海翹	BUT, Andrea
陳光庭	CHAN, Dathan
陳嘉寶	CHAN, Ka Po
鄭彥彤	CHENG, Janet
劉靜潼	LAU, Natalie
李可欣	LEE, Phoebe
馬文翰	MA, Michael
吳瑩迪	NG, Paddy

第二小提琴 Violin II

趙芷欣 *	CHIU, Jeanne
車婉媚	CHER, Jenny
梁梓希	LEUNG, Jayden
麥 駿	MAK, Samson
伍巧媛	NG, Angela
潘慧華	POON, Helen

中提琴 Viola

楊柏朗 *	YEUNG, Gordon
鄭楚婷	CHENG, Emily
黃嘉希	WONG, Hannah
嚴佛安	YIM, Terrence

大提琴 Cello

馬孝君 *	MA, Makawee
張鈺翹	CHEUNG, Yuki
劉禹謀	LAU, Louis
羅永堅	LAW, Toran
李允翹	LEE, Serena
譚樂然	TAM, Zachary
唐佳鎂	TONG, Mei
曾昭然	TSANG, David

低音大提琴 Double Bass

吳梅安 *	GOUW, Edwin
劉志龍	LAU, Chi Lung
楊耀文	YEUNG, Yiu Man

長笛 Flute

鄭宇翎	KUONG, Evelyn
羅菁樺	LO, Sylvia
關敏彤	KWAN, Aphy

短笛 Piccolo

鄭宇翎	KUONG, Evelyn
關敏彤	KWAN, Aphy

雙簧管 Oboe

鄭沛霖	CHENG, Steve
	DENIAU, Fabrice

英國號 English horn

DENIAU, Fabrice

單簧管 Clarinet

鍾哲鳴	CHUNG, Thomas
黃俊希	WONG, Gabriel

巴松管 Bassoon

劉炎漢	LAU, Sidney
李烈銘	LEE, Lit Ming

香港醫學會管弦樂團成員

Performers List - The HKMA Orchestra

圓號 Horn

鄭鴻虹	CHENG, Rainbow
尹倩儀	WAN, Sindy
游焯樺	YAU, Cheuk Wa Jerome
葉子軒	YIP, Daniel

小號 Trumpet

陳肇輝	CHAN, Silver
陳溢明	CHAN, Davy
麥譯丰	MAK, Arthur

長號 Trombone

石敏華	ISMAIL, Moamina
駱浚銘	LOK, Tsun Ming
龍恩瀚	LOONG, Alistair

大號 Tuba

麥譯丰	MAK, Arthur
-----	-------------

敲擊 Percussion

張卓傑	CHEUNG, Cheuk Kit
李年哼	LEE, Nectan
吳諾恩	NG, Andes
謝諾欣	TSE, Corinna

豎琴 Harp

梁穎雯	LEUNG, Christy
-----	----------------

**樂團首席 Concertmaster

*首席 Section Principal

表演樂曲介紹 — 香港醫學會合唱團

Programme Notes – The HKMA Choir

.....

The Turn Off Your Phone Song

Music by Johann PACHELBEL

Text and arrangement by Adam and Matt PODD

這首歌為家中戶曉的古典樂曲——帕海貝爾
《D大調卡農曲》——配上全新的原創歌詞。
你會否覺得，樂曲歌詞的確適合音樂會的開
場？

This song brings us back to a familiar classical music staple –
Pachelbel's "Canon in D", with new original lyrics. And the lyrics are
most appropriate for an opening to a concert, don't you think?

Lyrics

*Won't you put your phone on vibrate?
Do it right now. It's fine. We'll wait.
Music sounds much better without your cellphone ringing
Let's all enjoy some uninterrupted singing*

*Please. Turn them off. Right now.
Your friend can show you how.
Just do it now. Don't be that guy!
And now you're running out of time.*

*This is the end of the song and if you haven't done it yet, turn it off.
Do it now, or you'll probably forget
Your calls can wait till you get home.
So while you're here turn off your phone!*

Laudate Dominum, from *Vesperae solennes de confessore*, K. 339

Music by Wolfgang Amadeus MOZART

Text from Psalm 117

1780年，年僅24歲的音樂神童莫札特寫成了《證聖者莊嚴晚禱》，是其聖樂創作當中的最重要作品之一，亦是他翌年移居維也納之前，為薩爾斯堡主教座堂所寫的最後合唱作品。〈萬民讚美上主〉是當中的第五樂章，歌詞為舊約聖經《詩篇（聖詠集）》第117篇（為全150篇中最簡短的一篇），並以《聖三光榮經》作結。

Vesperae solennes de confessore, K. 339, composed by Wolfgang Amadeus MOZART at the age of 24, is one of his most important sacred works. It was his last choral work written for the Salzburg Cathedral before his departure for Vienna the following year. "Laudate Dominum" is the 5th movement from this work, with lyrics taken from Psalm 117 (known for being the shortest Psalm), ending with the Minor Doxology.

Lyrics

***Laudate Dominum omnes gentes;
laudate eum, omnes populi.***

***Quoniam confirmata est
super nos misericordia eius,
et veritas Domini
manet in aeternum.***

***Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio,
et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.***

(Lyrics translation)

***Praise the Lord, all ye nations,
praise him, all ye people.***

***For his merciful kindness
is confirmed upon us,
and the truth of the Lord
endures for eternity.***

***Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit.
As it was in the beginning,
is now, and ever shall be,
world without end.
Amen.***

A Dream is a Wish Your Heart Makes, from Walt Disney's *Cinderella*

Words and Music by Mack DAVID, Al HOFFMAN and Jerry LIVINGSTON

Choral arrangement by Audrey SNYDER

「夢想」是迪士尼電影中反覆出現的主題，例子有《木偶奇遇記》中的“*When You Wish Upon A Star*”和《睡公主》中的“*Once Upon a Dream*”。《仙履奇緣》中的“*A Dream is a Wish Your Heart Makes*”靈感來自李斯特《超技練習曲》中的第九首〈回憶〉，歌曲中的歌詞則鼓勵我們永遠不要停止夢想。

Dream is a recurrent theme in Disney movies, including “*When You Wish Upon A Star*” from *Pinocchio* and “*Once Upon a Dream*” from *Sleeping Beauty*. “*A Dream is a Wish Your Heart Makes*” from *Cinderella* was inspired by Franz LISZT's Transcendental Etude No. 9, “*Ricordanza*” (Remembrance), and the lyrics in the song encourage us to never stop dreaming.

Lyrics

***A dream is a wish your heart makes
When you're fast asleep.
In dreams, you will lose your heartache,
Whatever you wish for, you keep.
Have faith in your dreams and someday,
Your rainbow will come smiling through.
No matter how your heart is grieving,
If you keep on believing,
The dream that you wish will come true.***

***A dream is a wish your heart makes
When you're feeling small.
Alone in the night you whisper
Thinking no one can hear you at all.
You wake with the morning sunlight
To find fortune that is smiling on you.
Don't let your heart be filled with sorrow
For all you know, tomorrow,
The dream that you wish will come true.***

雪花的快樂 (The Joy of the Snowflake)

Music by Jenny H. CHOU 周鑫泉

Poem by XU Zhimo 徐志摩

《雪花的快樂》是中國現代著名詩人徐志摩最具有代表性的詩作之一，發表於1925年。詩人以純潔優雅卻堅定執著的雪花，來隱喻自己對美好生活的嚮往與追求。當代旅美作曲家周鑫泉，從涓涓清流般的鋼琴導奏開始，描繪出代替詩人出場的雪花，隨後樂韻時而輕靈時而豪爽，跟著詩詞創造出一種既瀟灑溫柔又優美纏綿的意境。

"The Joy of the Snowflake" is a poem by XU Zhimo, a renowned modern Chinese poet. Published in 1925, the poet uses the purity and elegance of a snowflake as a metaphor to convey his longing for a better life. Composer Jenny H. Chou, now based in the United States, begins her music with a refreshing piano introduction that depicts the snowflake representing the poet. The music then follows the text, at times light and sometimes bold, unfolding a musical landscape that is both free and gentle, beautiful and lingering.

歌詞

(Lyrics translation)

假若我是一朵雪花，
翩翩的在半空裡瀟灑，
我一定認清我的方向——
飛颺，飛颺，飛颺，——
這地面上有我的方向。

*If I were a snowflake,
I'd be dancing gracefully in the air,
I'd figure my own direction,
Flying on, flying on, flying on—
There must be a way.*

不去那冷寞的幽谷，
不去那淒清的山麓，
也不上荒街去惆悵——
飛颺，飛颺，飛颺，——
你看，我有我的方向！

*Not to the desolate valley,
Nor the deserted hillside,
Nor to the streets with troubling loneliness
Fly on, and on, and on—
Look! I know where I am flying to!*

在半空裡娟娟的飛舞，
認明瞭那清幽的住處，
等著她來花園裡探望——
飛颺，飛颺，飛颺，——
啊，她身上有硃砂梅的清香！

*Like a dainty dancer in the air
I'd know where I belong
Waiting for her to come to the gardens
Fly on, and on, and on—
Ah, her delicate plum blossom scent comes!*

那時我憑藉我的身輕，
盈盈的，沾住了她的衣襟，
貼近她柔波似的心胸——
消溶，消溶，消溶——
溶入了她柔波似的心胸！

*Then, I'll be as light as I can
Gently touching her blouse with grace
Close to her soft embrace
I'd melt, melt away, and melt away,
Melting away in her warm embrace!*

I Will Sing You the Stars

Words and Music by Mark BURROWS

“I just wanted her to know, no matter where she was, she would be able to look up and know that we are looking at the same stars, the same moon, and that somehow we were together” — Mark BURROWS

愛與連結是這首扣人心弦的樂曲的主題，而歌詞正是作曲家在女兒高中畢業之際寫下的文字。這首歌也提醒我們所有人，即使在困難和悲傷之時，我們也並不孤單——某個角落還有相似經歷的人，即使相隔千里也可互相支持。

A theme of love and connection lies at the heart of this stunning piece with words written by a father to his daughter on the occasion of her high school graduation. The song also reminds us all that we are not alone in times of trouble and sadness — there are people who have going through or have gone through similar trying time, and that we're here for each other.

Lyrics

*There are oceans you must cross.
There are races you must run.
You will fall, you will rise,
You will soar through the skies.
Your new day has just begun.
And when darkness closes around you,
I will send my love to surround you.*

*I will sing you the stars.
Lift up your eyes wherever you are.
You are not alone,
Love will call you home.
I will sing you the stars.*

*There are mountains you must climb.
There are pathways you must tread.
You will give, you will grow,
Holding on, letting go.
A new journey lies ahead.
When you're lost and doubt builds inside you,
I will send my love there to guide you.*

*I will sing you the stars.
Lift up your eyes wherever you are.
You are not alone,
Love will call you home.
I will sing you the stars.*

ボクはウタ (I Am a Song)

Music by TAKATOMI Nobunaga 信長貴富

Words by EMURA Miki 江村美紀

在新冠大流行疫情之前，很難想像有一天大家不能面對面、在沒有口罩隔膜下歌唱。作曲家和作詞人在這個充滿挑戰的「新常態」時期，以這首樂曲寫下他們的願望，期盼人們能夠再次面對面唱歌、親身分享音樂的喜悅。

Before the COVID pandemic, it was unimaginable that there would be a time when it's societal norm for people to refrain from singing together face-to-face without masks. Written during these challenging times, the composer and lyricist expressed their hope that people would sing in person and share music together once again.

"Drifting away from singing, I felt lonely. I wondered what it would be like if songs were a person, with its own personality- and this thought had let me to write this poem. I am honoured that this poem has been incorporated into this wonderful piece of music. I hope we can sing freely again, and I look forward to the days when I can sing with my friends again." — EMURA Miki (Translated)

(Lyrics translation)

*At the night when you were born,
I shivered with your mother's tears.
In the morning when you left home,
I held the words of a friend of mine.
I am a song,
Making your world,
With profuse love and sweetest smile.
I am a song,
Flying directly to someone.
I am a song,
Leading one's hand at anytime,
Reflecting one's remembrance.*

*Even if I remain confined in the world
Being ignored totally,
I still cry out.
I cry out within you.
I am a song,
A song of yourself.
Being woven and resounding,
I light up the world.
So
Let's start again
To take a breath.
I am a never-ending song.*

*When I think of someone,
I tremble and change colour.
When I sing in tune with someone,
I become a rainbow with mutual heart.
I am a song,
Connecting you to the world
With abundant hope and genuine prayer.
I am a song for all,
Reaching all even though stumbling along,
Encouraging all when they are lost
I am a song.*

Nella Fantasia (In My Fantasy)

Music by Ennio MORRICONE

Lyrics by Chiara FERRAÙ

Choral arrangement by Audrey SNYDER

這首著名的歌曲改編自1986年歷史電影《戰火浮生》中的配樂 “Gabriel’s Oboe”，電影講述18世紀耶穌會會士赴南美傳教的故事；在該著名的一幕，主角 Father Gabriel 以雙簧管奏出這條旋律，希望以音樂作為與原住民溝通的橋樑，彌補語言障礙及文化差異。電影的配樂廣受好評，更為作曲家摩利哥尼贏得金球獎最佳原創配樂。“Nella Fantasia” 是其後被配上歌詞的版本，原唱為 Sarah Brightman 並在她1998年的專輯《伊甸園》初次發行。

This song was based on the theme “Gabriel’s Oboe” from the film *The Mission* (1986) — a historical drama film about the experiences of a Jesuit missionary priest (played by Jeremy Irons) in 18th-century South America. In that famous scene, the protagonist, Father Gabriel, plays the tune on his oboe in an attempt to bridge the language and cultural gap with the indigenous people. The soundtrack for the film was very well received and earned Morricone the Golden Globe Award for Best Original Score. The sung version, “Nella Fantasia”, first appeared on Sarah Brightman’s album *Eden* in 1998.

Lyrics

*Nella fantasia io vedo un mondo giusto,
Lì tutti vivono in pace e in onestà.
Io sogno d’anime che sono sempre libere,
Come le nuvole che volano,
Pien’ d’umanità in fondo all’anima.*

*Nella fantasia io vedo un mondo chiaro,
Lì anche la notte è meno oscura.
Io sogno d’anime che sono sempre libere,
Come le nuvole che volano.*

*Nella fantasia esiste un vento caldo,
Che soffia sulle città, come amico.
Io sogno d’anime che sono sempre libere,
Come le nuvole che volano,
Pien’ d’umanità in fondo all’anima.*

(Lyrics translation)

*In my fantasy I see a just world,
Where everyone lives in peace and honesty.
I dream of a place to live that is always free,
Like a cloud that floats,
Full of humanity in the depths of the soul.*

*In my fantasy I see a bright world,
Where each night there is less darkness.
I dream of souls that are always free,
Like the clouds that float.*

*In my fantasy exists a warm wind,
That breathes into the city, like a friend.
I dream of souls that are always free,
Like the clouds that float,
Full of humanity in the depths of the soul.*

When You Believe, from *The Prince of Egypt*

Words and Music by Stephen SCHWARTZ

Choral arrangement by Audrey SNYDER

這首奧斯卡最佳原創歌曲首次出現在動畫電影《埃及王子》中，並成為整個世代的希望之歌。儘管困難重重，他們意識到自己必須保持堅定的信念。場景中，希伯來人在瘟疫過後走出家門，踏上出埃及之路。

在歌曲中段，歌詞引用了《出埃及記》中的希伯來詩「紅海之歌」（或譯「摩西之歌」）。根據希伯來聖經記載，以色列人在安然渡過紅海後詠唱這詩歌，歌頌幾代人在埃及被奴役及壓迫後所重獲的自由。

Originally featured in the animated film *The Prince of Egypt*, this Academy Award-winning song has become an anthem of hope for an entire generation. In the movie, Miriam (Moses' sister) and Tziporah (Moses' wife) sing this song to reassure Moses in the aftermath of the tenth plague and to rejoice in their newfound freedom. Despite the tough times, they realise their faith must remain strong. The scene is overlayed with Hebrews emerging from their homes after the plague and embarking on the Exodus.

In the bridge of the song, the lyrics include excerpts from the Hebrew poem "Song of the Sea" from the Book of Exodus. According to the Hebrew Bible, the "Song of the Sea" was sung by the Israelites after their crossing of the Red Sea in safety, celebrating their freedom after generations of slavery and oppression by the Egyptians.

***"I will sing to the Lord, for he has triumphed gloriously,
Who is like you, O Lord, among the celestials?
Who is like you, majestic in holiness?
In your love, you lead the people you have redeemed.
I will sing, I will sing, I will sing."—Exodus 15:1;11;13***

Lyrics

***Many nights we've prayed, with no proof anyone could hear,
In our hearts a hopeful song we barely understood.
Now, we are not afraid, although we know there's much to fear.
We were moving mountains long before we knew we could.***

***There can be miracles when you believe,
Though hope is frail, it's hard to kill.
Who knows what miracles you can achieve?
When you believe, somehow you will,
You will when you believe.***

***In this time of fear, when prayer so often feels in vain,
Hope seemed like the summer birds, too swiftly flown away,
Yet now I'm standing here with heart so full I can't explain,
Seeking faith and speaking words I never thought I'd say.***

There can be miracles when you believe...

***Ashira l'Adonai, ki ga'oh ga'ah.
Mi chamocha ba'elim Adonai.
Mi chamocha ne'edar bakodesh.
Nachitah v'chas-d'cha am zu ga'alta.
Ashira, ashira, ashira!***

***There can be miracles when you believe...
...You will when you believe.***

表演樂曲介紹 — 香港醫學會管弦樂團 Programme Notes – The HKMA Orchestra

西班牙幻想曲 Toledo for Harmonica and Orchestra

穆迪 James MOODY (1907 - 1995)

穆迪是一位傑出的美國爵士薩克斯風演奏家和長笛演奏家，以其對爵士樂的創新貢獻而聞名。他的職業生涯跨越了數十年，因其獨特的音色和融合多種音樂風格的能力而受到讚譽。

西班牙幻想曲是一首充滿活力的作品，反映了穆迪與其根源之間的深厚聯繫，以及塑造其音樂旅程的文化影響。這首作品捕捉了俄亥俄州托萊多市的精髓，這座城市擁有豐富的音樂歷史和多樣性。

這首作品展現了旋律與節奏的生動互動，展示了穆迪的即興演奏技巧。它通常包括合奏和獨奏的部分，允許音樂家在保持作品完整性的同時表達他們的創造力。節奏模式引人入勝，邀請聽眾體驗音樂的動態能量。

西班牙幻想曲汲取了多種音樂影響，包括藍調、比波普和拉丁爵士樂。旋律常常喚起懷舊感，反映了這座城市的文化織錦。穆迪將這些元素交織在一起，創造出豐富的聽覺體驗，深受觀眾喜愛。

穆迪的西班牙幻想曲是他作為爵士樂創新者遺產的見證。這首作品不僅突顯了他的技術能力，還展示了他通過真摯的旋律和複雜的節奏與觀眾建立聯繫的能力。它仍然是爵士樂曲目中備受珍視的作品，慶祝創造力和文化交流。

James MOODY was a prominent American jazz saxophonist and flutist, celebrated for his innovative contributions to the jazz genre. His career spanned several decades, during which he became known for his unique sound and ability to blend various musical styles.

"Toledo" is a vibrant composition that reflects MOODY's deep connection to his roots and the cultural influences that shaped his musical journey. The piece captures the essence of Toledo, Ohio, a city rich in musical history and diversity.

The composition features a lively interplay of melody and rhythm, showcasing MOODY's improvisational skills. It typically includes sections for both ensemble and solo performances, allowing musicians to express their creativity while maintaining the integrity of the piece. The rhythmic patterns are engaging, inviting listeners to experience the dynamic energy of the music.

"Toledo" draws from a variety of musical influences, including blues, bebop, and Latin jazz. The melodies often evoke a sense of nostalgia, reflecting the cultural tapestry of the city. Moody's ability to weave these elements together creates a rich listening experience that resonates with audiences.

James MOODY's "Toledo" is a testament to his legacy as a jazz innovator. The composition not only highlights his technical prowess but also his ability to connect with audiences through heartfelt melodies and rhythmic complexity. It remains a cherished work in the jazz repertoire, celebrating creativity and cultural exchange.

第一馬林巴木琴協奏曲（第一及第四樂章） Concerto No.1 for Marimba (1st and 4th movements)

I. 問候 Saudação (Greetings)

IV. 告別 Despedida (Farewell)

羅沙路 Ney ROSAURO (1952 -)

巴西作曲家羅沙路是一位敲擊樂演奏家和教育家。他創作了超過100首作品，包括馬林巴琴、顫音琴、多重敲擊樂獨奏曲、敲擊樂重奏作品以及協奏曲。為了弘揚巴西民族主義，他的作品充滿了巴西傳統的節奏和旋律。

作曲家將第一馬林巴木琴協奏曲獻給兒子馬塞洛。這首作品創作於1986年夏天的巴西利亞，最初是為馬林巴琴獨奏與管弦樂團而作。同年，作品在美國威斯康辛州馬尼托瓦克交響樂團首演，由普雷斯塔莫指揮。之後，管樂團版本由托馬斯·麥卡琴博士改編。

1990年，蘇格蘭打擊樂手伊芙琳·格倫尼與倫敦交響樂團合作發行了CD和視頻，取得了巨大的成功，這首協奏曲也因此成為馬林巴協奏曲的經典曲目。此後，全球超過八百個樂團演奏了這首協奏曲，並成為最受歡迎的馬林巴協奏曲。

這首協奏曲共四個樂章，其中今晚將會為大家演奏第一樂章和第四樂章。「Saudação」樂章充滿活力，其特點、力度和節奏對比鮮明。它採用三部曲式，包含較大的A、B和A'音部。最顯著的特徵是樂章由不斷交替的拍號營造節奏性的主題。這首協奏曲融合了爵士元素和巴西樂章的元素，節奏感強烈，旋律琅琅上口。獨奏部分也運用了各種現代四槌演奏技巧，例如單手滾奏、雙橫按、單手獨立按以及雙豎按。第四樂章充滿活力，動力十足，採用變奏曲式。開頭以極快的固定音型為主，獨奏者左手貫穿整個樂章，節奏感十足。華彩樂段涵蓋了協奏曲四個樂章的大部分主題，並以不同的力度呈現。這首協奏曲融合了爵士元素和巴西樂章的旋律，節奏感強烈，旋律朗朗上口。獨奏部分還探索了各種現代四槌演奏技巧，例如單手滾奏、雙橫按、單手獨立按以及雙豎按。

Brazilian composer ROSAURO is a percussionist and educator. He has written more than 100 compositions including marimba, vibraphone and multi-percussion solos, percussion ensembles works and percussion concertos. In order to promote the Brazilian nationalism, his works are full of traditional Brazilian rhythms and melodies.

The Marimba Concerto No.1 is dedicated to Marcelo, the composer's son. It was written in the summer of 1986 in Brasília. It was originally composed for solo marimba and string orchestra. The first performance was given in the USA in the same year with the Manitowoc Symphony Orchestra in Wisconsin under the baton of Manuel PRESTAMO. The Wind Ensemble version is found later, arranged by Dr Thomas McCUTCHEN.

The Concerto became a standard repertoire with the commercial success of a CD and video by Scottish percussionist Evelyn GLENNIE and the London Symphony Orchestra in 1990. Since then it has been performed by more than eight hundred orchestras around the world and became the most popular marimba concerto.

The Concerto has four movements, the first and fourth movements are performed. "Saudação" is a lively movement with highly contrasting characteristics, dynamics, and rhythms. It has a ternary form with large A, B, and A' sections. The most distinctive feature is the rhythmic ostinato theme throughout the movement, created by the constantly alternating time signatures. The Concerto is featured with jazz elements and Brazilian motifs with strong rhythmic patterns and catchy melodies. The solo part also explores various modern four-mallet techniques like one-handed rolls, double lateral strokes, single independent strokes as well as double vertical strokes. The fourth movement is vigorous and driving. It was written in variation form. A prestissimo ostinato pattern is featured at the beginning. It is metrically punctuated by the left hand of the soloist throughout the movement. A cadenza is found containing most of the themes from all four movements of the concerto, presented in various dynamics. The Concerto is featured with jazz elements and Brazilian motifs with strong rhythmic patterns and catchy melodies. The solo part also explores various modern four-mallet techniques like one-handed rolls, double lateral strokes, single independent strokes as well as double vertical strokes.

卡門組曲(選段) Selections from *Carmen Suites* No.1 and 2

比才 Georges BIZET (1838 - 1875)

比才是浪漫主義時期的法國作曲家，以其卓越的旋律創作和戲劇性音樂而聞名。他出生於巴黎的一個音樂世家，從小展現出非凡的音樂天賦，九歲時便進入巴黎音樂學院學習作曲。儘管比才早年展現出極大的潛力，但他的職業生涯卻充滿挑戰，許多作品在當時未能獲得應有的認可。

比才最著名的作品是歌劇《卡門》（*Carmen*），該劇於1875年首演。雖然首演時反響褒貶不一，但《卡門》後來成為世界上最受歡迎的歌劇之一。比才在《卡門》首演後僅三個月便不幸去世，年僅36歲，未能親眼見證這部作品的巨大成功。今天，比才因其創造出充滿活力的旋律、豐富的情感表達和創新的配器技法而被譽為音樂史上的偉大作曲家之一。

歌劇《卡門》的故事發生在西班牙的塞維利亞，講述了一位熱情而自由的吉普賽女子卡門與一名士兵唐·荷西之間的悲劇愛情故事。劇情圍繞愛情、自由、嫉妒和命運等主題展開，最終以悲劇收場，揭示了無法控制的激情所帶來的毀滅性後果。

《卡門》於1875年在巴黎的喜歌劇院首演時，因其大膽描繪道德模糊的角色和悲劇性的結局而震驚了當時的觀眾。然而，歌劇中充滿西班牙風情的旋律和節奏，以及比才生動的音樂語言，迅速贏得了聽眾的喜愛，並成為歌劇史上的經典之作。

在比才去世後，指揮家兼作曲家歐內斯特·吉羅（Ernest Guiraud）將歌劇《卡門》中的部分音樂改編為兩部管絃樂組曲，分別為《卡門組曲第一號》和《卡門組曲第二號》。這些組曲提取了歌劇中最具代表性和戲劇性的片段，並以純器樂的形式呈現，使觀眾能夠在音樂會中欣賞到《卡門》的精髓。

Georges BIZET (1838–1875) was a French composer whose work is emblematic of the Romantic era. Born in Paris into a musical family, BIZET demonstrated exceptional talent from an early age. He entered the prestigious Paris Conservatoire at the age of nine, where he studied under some of the most prominent musicians of the time. Despite his early promise, BIZET's career was marked by struggles, as many of his works were either misunderstood or underappreciated during his lifetime.

BIZET's most enduring legacy is his opera *Carmen*, which premiered in 1875. Although the opera initially received mixed reviews, it has since become one of the most beloved and frequently performed operas in the world. BIZET's untimely death at the age of 36, just three months after the premiere of *Carmen*, meant he never lived to see the immense success of his masterpiece. Today, BIZET is celebrated for his ability to craft vivid melodies, dramatic intensity, and innovative orchestration, all of which are evident in *Carmen*.

The opera *Carmen* is set in Seville, Spain, and tells the story of Carmen, a fiery and independent gypsy woman, and her ill-fated relationship with Don José, a soldier who becomes consumed by his obsessive love for her. The opera explores themes of love, freedom, jealousy, and fate, culminating in a tragic ending that underscores the destructive power of unchecked passion.

After BIZET's death, conductor and composer Ernest GUIRAUD arranged two orchestral suites from the opera, known as *Carmen Suite No. 1* and *Carmen Suite No. 2*. These suites extract some of the most memorable and dramatic moments from the opera, presenting them in a purely instrumental form. By doing so, GUIRAUD allowed audiences to experience the brilliance of BIZET's music outside the operatic context, making the suites a popular choice for concert performances.

每部組曲由多個獨立的樂章組成，每個樂章都突出了歌劇中的特定場景、情感或角色。這兩部組曲共同捕捉了《卡門》的核心魅力，展現了其豐富的旋律、節奏活力和戲劇張力。今晚音樂會為大家選段如下：

一、鬥牛士之歌（Les Toreadors）及序曲：

組曲以著名的序曲開場，呈現了歌劇中的主要主題。這首充滿活力的作品以「鬥牛士之歌」為主旋律，節奏鮮明，氣勢磅礴，立即吸引聽眾的注意，為接下來的戲劇鋪墊了基調。

二、衛兵換崗（La Garde Montante）：

這是一首輕快而充滿趣味的作品，描繪了衛兵換崗的場景。其活潑的節奏和俏皮的旋律為組曲增添了一抹幽默色彩。

三、鬥牛士之歌（Chanson du Toréador）：

這一樂章重現了埃斯卡米洛的著名詠嘆調，讚美了鬥牛士的勇氣與魅力。其自信而大膽的旋律成為歌劇中的亮點之一。

四、間奏曲（Intermezzo）：

與熱烈的舞曲形成對比，間奏曲是一首寧靜而抒情的作品，展現了比才在旋律創作上的才華。這一樂章提供了一個沉思的時刻，讓聽眾感受到歌劇中更深層次的情感。

五、阿拉貢舞曲（Aragonaise）：

這是一首充滿西班牙風情的舞曲，展現了塞維利亞的節日氣氛。其節奏鮮明，配器色彩豐富，充滿了地域特色。

六、哈巴涅拉（Habanera）：

作為《卡門》中最具代表性的旋律之一，哈巴涅拉是卡門的登場詠嘆調，表達了她對愛情自由的態度。這首作品以其迷人的旋律和性感的節奏，成為歌劇史上最具辨識度的片段之一。

七、阿爾卡拉龍騎兵進行曲

（Les Dragons d'Alcala）：

這是一首進行曲風格的作品，與歌劇中的士兵有關。其穩定的節奏和莊嚴的氣質，營造出軍隊的威嚴形象。

八、波希米亞舞曲（Danse Bohème）：

組曲以波希米亞舞曲作為結尾，這是一首充滿激情與活力的吉普賽舞曲。音樂展現了卡門和她的世界中狂野而不羈的精神，為組曲畫上了激動人心的句點。

Each suite is a collection of individual movements, each highlighting a specific scene, mood, or character from the opera. Together, the two suites capture the essence of "Carmen," showcasing its rich melodies, rhythmic vitality, and dramatic contrasts. We have selected movements from both suites for our concert today:

1. Les Toreadors and Prelude to Act 1:

The suite opens with the famous "Prelude," which introduces the opera's main themes. This lively and energetic piece is dominated by the "Toreador Song," a melody associated with the bullfighter Escamillo. The bold rhythms and triumphant character of this movement immediately capture the listener's attention, setting the stage for the drama to come.

2. La Garde Montante (The Changing of the Guard):

This cheerful and lighthearted piece depicts the changing of the guard in the opera. Its playful character and lively rhythm add a touch of humor and charm to the suite.

3. Chanson du Toréador (Toreador Song):

This movement reprises Escamillo's famous aria, celebrating the bravery and charisma of the bullfighter. The bold and confident melody is a defining moment in the opera, symbolizing Escamillo's larger-than-life persona.

4. Intermezzo:

In contrast to the lively dances, "Intermezzo" is a serene and lyrical piece that showcases BIZET's gift for melody. This movement provides a moment of calm and introspection, offering a glimpse into the emotional depth of the opera.

5. Aragonaise:

This movement is a lively Spanish dance that reflects the opera's setting in Seville. The "Aragonaise" is characterized by its rhythmic vitality and colorful orchestration, evoking the festive atmosphere of the city.

6. Habanera:

Perhaps the most iconic piece from "Carmen," the "Habanera" is Carmen's entrance aria, in which she declares her philosophy on love: it is free and unpredictable, like a bird that cannot be tamed. The sultry rhythm and seductive melody of the "Habanera" have made it one of the most recognizable pieces in all of the opera.

7. Les Dragons d'Alcala:

This movement is a march-like piece associated with the soldiers in the opera. Its steady rhythm and bold character evoke the disciplined yet ominous presence of the military.

8. Danse Bohème:

The suite concludes with the "Danse Bohème," a fiery and energetic gypsy dance. This movement captures the wild and untamed spirit of Carmen and her world, bringing the suite to a thrilling and dramatic close.

*With the Compliments
of*

Dr & Mrs Victor YEUNG Hip Wo
楊協和醫生伉儷

致意



**Congratulations to Wong Cheuk Yin Brian
on his performance with the Compliment of
Dr Alex Wong Health Care Limited**



*With the Compliments
of*



香港牙醫學會
Hong Kong Dental Association



致意



*With the Compliments
of*



HONG KONG
DOCTORS UNION
香港西醫工會

致意



*With the Compliments
of*

DR. DONALD LI
李國棟醫生
FAMILY MEDICAL PRACTICE GBA

致意



*With the Compliments
of*

Dr & Mrs SO YUI CHI
蘇睿智醫生伉儷

致意



*With the Compliments
of*

Dr & Mrs CHAN Nim Tak Douglas
陳念德醫生伉儷

致意



*With the Compliments
of*

Dr Cissy YU
余詩思醫生

致意



銀級捐款人 Silver Sponsor

Dr YEUNG Hip Wo Victor

銅級捐款人 Bronze Sponsor

Dr SHIH Tai Cho Louis
Dr LING Siu Chi Tony
Dr Alex Wong Health Care Limited

珊瑚捐款人 Opal Sponsor

Dr LAM Pui Fan
Hong Kong Doctors Union

水晶捐款人 Crystal Sponsor

Dr CHUNG See Yuen
Dr WONG Shou Pang Alexander
Dr LEE Wai Tsun
Dr LAW Jessica Yun Pui
Dr CHOY Lai Keung Alice
Dr CHAN Nim Tak Douglas

捐款者 Donors

Dr LAM Tzit Yuen David
Dr CHAN Kin Wing Yvonne
Dr CHAN Ka Wah Aravon
Ms HO Lai Fung Letheian
Dr NG Sau Yin Angel
Dr LIU Ka Yee Stephenie
Dr YAU See Yun Joyce
Mr NG Kwok Hung Questor
Ms LEE Ho Yan
Dr POON Mimi
Dr CHAN Kar Mun Carmen
Dr TSUI Sin Yui Cindy
Dr CHEUNG Sze Man Cecilia

Dr LAM See Yui Joseph
Dr KWAN Sze Sing
Mr NG Ying Tik
HONG KONG HEART RHYTHM CENTRE LIMITED
Dr LI Kwok Tung Donald
Hong Kong Dental Association
Dr Cissy YU
Dr CHAM Yin Kwan Esther
Dr LO Pui Wan
Dr NG Wai Bik Geraldine
Dr LAM Woon Yee Polly
Dr LAU Sing Yan Joyce
Dr FAN Hoi



香港醫學會慈善基金

The Hong Kong Medical Association Charitable Foundation

香港灣仔軒尼詩道十五號溫莎公爵社會服務大廈五樓 香港醫學會慈善基金

5/F., Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong

電話 Tel : (+852) 2527 8285

傳真 Fax : (+852) 2865 0943

電郵 E-mail : hkmacf@hkmacf.org

網址 Website : www.hkmacf.org